

## 凡例

本書はPete Frame, The Complete Rock Family Trees, 1993の一部邦訳である。原書はThe Rock Family Trees, 1979とThe Rock Family Trees 2, 1983の合本で、本書では前者31葉のツリーを翻訳した。訳者2名の分担については、巻末リストを参照されたい。

ツリー1葉を1章と見立てて、原因(観音縁じ)の後ろにツリー周辺のテキスト訳文をレイアウトした。訳文の編集・レイアウトに際しては、ツリーをブランチ(枝)に分割し、できるかぎり時系列に読めるよう工夫した。

各章扉裏の「インデックスページ」では、各ブランチに枝番号をふり(①)、ツリー原因区内での位置関係や関連性を把握しやすいようにブランチや訳文を線でつないだ(②)。

訳文ページでは当該ブランチ画像を再掲し、上記枝番号の順にテキストを通読できるようにした。ツリーに登場するバンド名、アーティスト名については原図との照合を踏まえ、訳文中でもアルファベットで表記し、それ以外のバンド名や人名はカタカナ表記とした(③)。また、ツリーに関連する重要コラムは、その訳文を枠で囲んで配置した(④)。著者が矢印でメンバーの消息などを示したコメントも訳出し、ブランチ付近に配置した(⑤)。分割されたブランチ(メンバー)が次のブランチと合流する場合は、次のバンド名を付記した(⑥)。

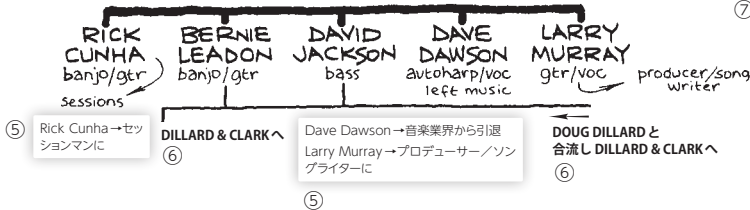
スタジオミュージシャンやプロデューサーなどの関係者、地名、施設、フェスティバルなどのイベント、新聞、雑誌、映画、テレビ番組など、説明が必要と思われる項目について適宜アスタリスクを付し、ページ下部に訳注として記載した(⑦)。

### 【本文ページ】

18-3

## HEARTS & FLOWERS 64年~68年夏

LAのフォークサーキットで活動。キャピトルに『NOW IS THE TIME』(ST2762/67年6月)、『OF HORSES KIDS & FORGOTTEN WOMEN』(ST2868/68年7月)の2枚のアルバムがある(Bernieの参加は2枚目のみ)。「ぼっくり逝った感じ」で終わった。



④

BERNIE LEADONは62年、サンディエゴのブルーグラス・バンド、スコッツヴィル・スクワイアレル・パークーズ<sup>1)</sup>に、脱退したケニー・ワーツの後釜のバンジョー奏者として参加。それがミュージシャンとしての第一歩だった。スコッツヴィル解散後はフロリダに移り、そこでいくつかのバンドに入って演っていたが、67年LAに戻り、Hearts & Flowersへ Cunhaに代わって加入。

⑦

### 【インデックスページ】



### 【ファミリー・ツリー】

